

林间小筑
We Live in the Wood(s)

中英对照
(第366期)

中国C3出版公社 | 编
大连理工大学出版社

建筑立场系列丛书 No. 50

林间小筑 We Live in the Wood(s)

汉英对照

(韩语版第366期)

韩国C3出版公社 | 编

时真妹 马莉 栾一斐 王晓华 侯钧涵 张琳娜 李思逸 焦诗敏 李硕 周一 | 译

大连理工大学出版社

C3, Issue 2015.2

All Rights Reserved. Authorized translation from the Korean-English language edition published by C3 Publishing Co., Seoul.

© 2015大连理工大学出版社

著作权合同登记06-2015年第19号

版权所有·侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

林间小筑 : 汉英对照 / 韩国C3出版公社编 ;
时真妹等译. —大连: 大连理工大学出版社, 2015. 5
(C3建筑立场系列丛书)

书名原文: C3 We Live in the Wood(s)

ISBN 978-7-5611-9811-7

I. ①林… II. ①韩… ②时… III. ①建筑设计—
汉、英 IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第076295号

出版发行: 大连理工大学出版社

(地址: 大连市软件园路 80 号 邮编: 116023)

印刷: 上海锦良印刷厂

幅面尺寸: 225mm×300mm

印 张: 12

出版时间: 2015 年 5 月第 1 版

印刷时间: 2015 年 5 月第 1 次印刷

出 版 人: 金英伟

统 筹: 房 磊

责任编辑: 许建宁

封面设计: 王志峰

责任校对: 高 文

书 号: 978-7-5611-9811-7

定 价: 228.00 元

发 行: 0411-84708842

传 真: 0411-84701466

E-mail: 12282980@qq.com

URL: <http://www.dutp.cn>

4

- 004 新北西兰岛医院_Herzog & de Meuron
 008 文叙瑟尔医院_C.F. Møller Architects
 012 洛桑医科大学儿童医院_von Gerkan, Marg and Partner

16

城市建造

融入历史肌理

- 016 嵌入的建筑：融入历史肌理_Angelos Psilopoulos
 020 百代基金会_Renzo Piano Building Workshop
 032 伦敦政治经济学院学生中心_O'Donnell + Tuomey Architects
 046 索纳·雷德大楼_Steven Holl Architects

60

住宅建造

林间小筑

- 060 林间小筑_Diego Terna
 066 Norderhov林中小屋_Atelier Oslo
 076 梅里之家_Pezo Von Ellrichshausen Architects
 088 “狗跑”住宅_Dunn & Hillam Architects
 098 踢马公寓
 _Bohlin Cywinski Jackson in association with Bohlin Grauman Miller Architects
 106 布鲁恩别墅_Häkli Architects
 114 环绕红桉的住宅_MORQ

124

卡萨格兰实验室

- | | |
|----------------|-------------|
| 124 与自然共鸣 | |
| 130 台东废墟学院 | 138 台北废墟学院 |
| 144 终极废墟 | 152 财富山 |
| 156 波将金公园 | 164 陈宅 |
| 170 昆虫屋 | 174 乌尼岛夏季剧院 |
| 176 景观 | 178 牡蛎人 |
| 182 Paracity项目 | |
| 188 建筑师索引 | |



建筑立场系列丛书 No. 50

4

- 004 New North Zealand Hospital_Herzog & de Meuron
 008 Vendsyssel Hospital_C.F. Møller Architects
 012 Lausanne University Hospital_von Gerkan, Marg and Partner

16

Urban How

Into the Historic Fabric

- 016 *Architectural Insertions: Building into the Historic Fabric*_Angelos Psilopoulos
 020 Pathé Foundation_Renzo Piano Building Workshop
 032 Student Center at the London School of Economics and Political Science
 _O'Donnell + Tuomey Architects
 046 Seona Reid Building_Steven Holl Architects

60

Dwell How

We Live in the Wood(s)

- 060 *We Live in the Wood(s)*_Diego Terna
 066 Cabin Norderhov_Atelier Oslo
 076 Meri House_Pezo Von Ellrichshausen Architects
 088 Dogtrot House_Dunn & Hillam Architects
 098 Kicking Horse Residence
 _Bohlin Cywinski Jackson in association with Bohlin Grauman Miller Architects
 106 Villa Bruun_Häkli Architects
 114 Karri Loop House_MORQ

124

Casagrande Laboratory

- 124 *Resonating with Nature*
 130 Taitung Ruin Academy
 138 Taipei Ruin Academy
 144 Ultra-Ruin
 152 Treasure Hill
 156 Potemkin
 164 Chen House
 170 Bug Dome
 174 Uunisaari Summer Theater
 176 Land(e)scape
 178 Oystermen
 182 Paracity
 188 Index



No. 50 We Live in the Wood(s)

建筑立场系列丛书 No.50

林间小筑 We Live in the Wood(s)

汉英对照

(韩语版第366期)

韩国C3出版公社 | 编

时真妹 马莉 栾一斐 王晓华 侯钧涵 张琳娜 李思逸 焦诗敏 李硕 周一 | 译

大连理工大学出版社



4

- 004 新北西兰岛医院_Herzog & de Meuron
008 文叙瑟尔医院_C.F. Møller Architects
012 洛桑医科大学儿童医院_von Gerkan, Marg and Partner

16

城市建造

融入历史肌理

- 016 嵌入的建筑：融入历史肌理_Angelos Psilopoulos
020 百代基金会_Renzo Piano Building Workshop
032 伦敦政治经济学院学生中心_O'Donnell + Tuomey Architects
046 索纳·雷德大楼_Steven Holl Architects

60

住宅建造

林间小筑

- 060 林间小筑_Diego Terna
066 Norderhov林中小屋_Atelier Oslo
076 梅里之家_Pezo Von Ellrichshausen Architects
088 “狗跑”住宅_Dunn & Hillam Architects
098 踢马公寓
_Bohlin Cywinski Jackson in association with Bohlin Grauman Miller Architects
106 布鲁恩别墅_Häkli Architects
114 环绕红桉的住宅_MORQ

124

卡萨格兰实验室

- 124 与自然共鸣
130 台东废墟学院
138 台北废墟学院
144 终极废墟
152 财富山
156 波将金公园
164 陈宅
170 昆虫屋
174 乌尼岛夏季剧院
176 景观
178 牡蛎人
182 Paracity项目
188 建筑师索引

4

- 004 New North Zealand Hospital_Herzog & de Meuron
 008 Vendsyssel Hospital_C.F. Møller Architects
 012 Lausanne University Hospital_von Gerkan, Marg and Partner

16

Urban How

Into the Historic Fabric

- 016 *Architectural Insertions: Building into the Historic Fabric*_Angelos Psilopoulos
 020 Pathé Foundation_Renzo Piano Building Workshop
 032 Student Center at the London School of Economics and Political Science
 _O'Donnell + Tuomey Architects
 046 Seona Reid Building_Steven Holl Architects

60

Dwell How

We Live in the Wood(s)

- 060 *We Live in the Wood(s)*_Diego Terna
 066 Cabin Norderhov_Atelier Oslo
 076 Meri House_Pezo Von Ellrichshausen Architects
 088 Dogtrot House_Dunn & Hillam Architects
 098 Kicking Horse Residence
 _Bohlin Cywinski Jackson in association with Bohlin Grauman Miller Architects
 106 Villa Bruun_Häkli Architects
 114 Karri Loop House_MORQ

124

Casagrande Laboratory

- 124 *Resonating with Nature*
 130 Taitung Ruin Academy
 144 Ultra-Ruin
 156 Potemkin
 170 Bug Dome
 176 Land(e)scape
 182 Paracity
 188 Index
- 138 Taipei Ruin Academy
 152 Treasure Hill
 164 Chen House
 174 Uunisaari Summer Theater
 178 Oystermen



No. 50
 We Live in the Wood(s)

新北西兰岛医院_Herzog & de Meuron

丹麦新北西兰岛医院最终选定赫尔佐格和德梅隆建筑事务所负责新医院大楼的设计工作,项目位于首府哥本哈根的北部,毗邻希勒罗德镇。

建筑为自然所环绕,中央有一座巨大的花园。建筑的水平形态及波浪起伏的体量回应了位于丹麦中部大片景观中的项目场地。水平形

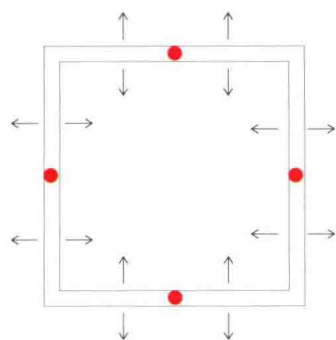
态的建筑对于医院也是最合适的建筑类型,因为它有利于促进内部的沟通与交流;在此工作的人们,无论属于哪个科室,都有一个共同的目标:治愈病患。新医院将超越传统医院的运营界限。在过去的几十年里,那些楼体较高的医院很难实现这一目标。

设计方案将两个看似矛盾的目标糅合到了

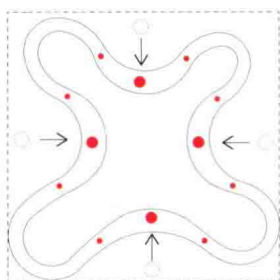
一起:在尽可能地拉近内部功能区之间联系的必要前提下,还满足了委托人对于建造一座大型中央花园的设想。折衷的方案是将建筑整体设计为一个十字形的有机体,让内部的花园随意穿流其间。花园下方的中央大厅被划割成了四个圆形的小型庭院。

由建筑剖面图可以看出,医院的功能布局被简化:两层的建筑体主要用来布置检查区 and 治疗区,成为基座,病房在此基座上呈两层带状结构沿周边分布,环绕形成了中央的巨大花园。基座之上,每个楼层都有多条不同线路与户外连通。庭院提供采光,还可作为观景点,让人在此轻松定位方向。大面积的连通区域、重复设置的内部天庭,统一规模的房间设计,确保了建筑的高度灵活性。

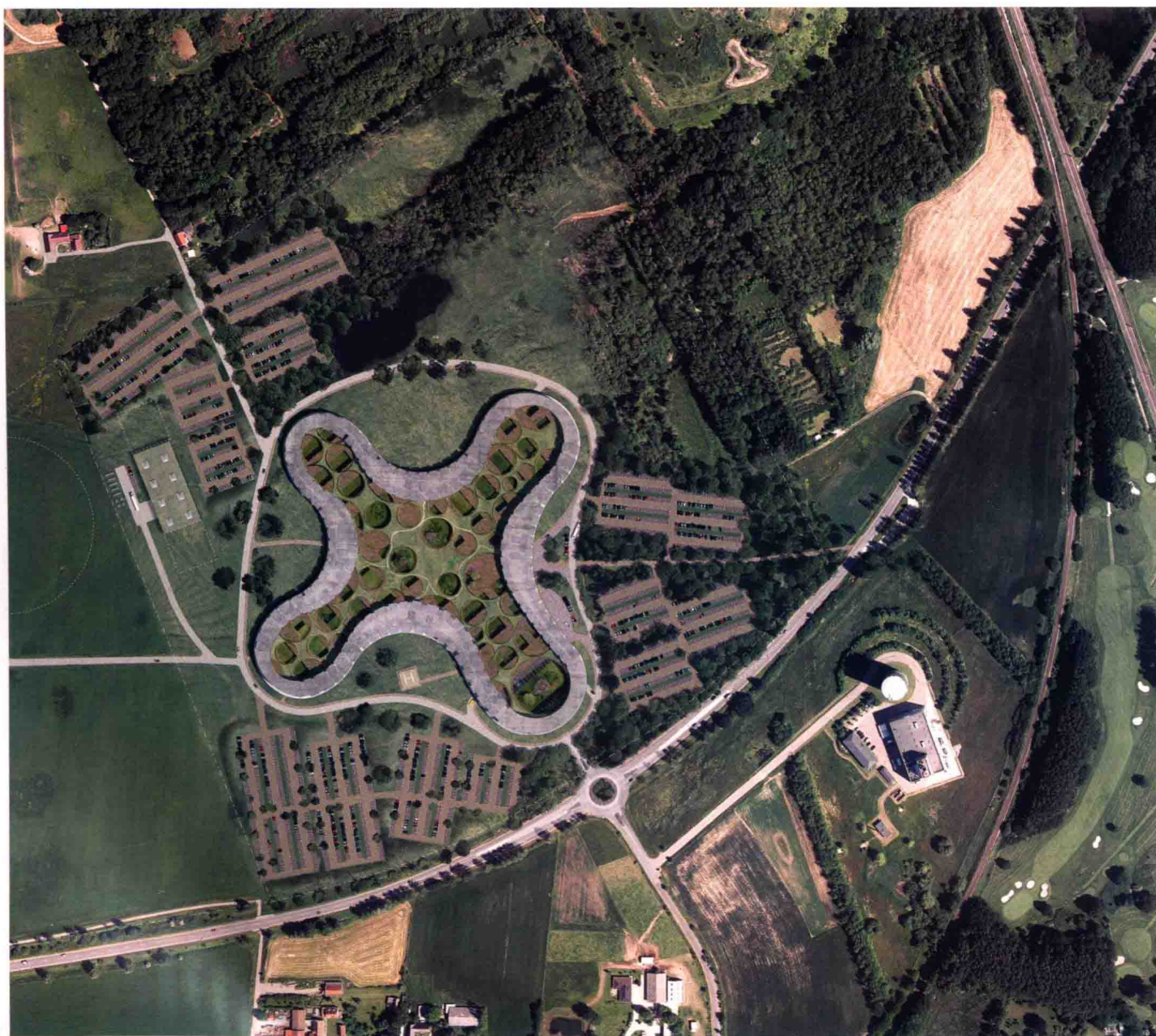
景观美化方案包含了两种典型的丹麦景观类型。周边由一个森林公园紧紧环抱着建筑,公园内还设有停车场,而内部的中央花园则



一座大型中央花园
one large central garden



连接室内的短距离垂直流线
vertical circulation
for short internal connections





病房在此基座上呈两层带状结构沿周边分布，环绕形成了中央的巨大花园
two floors of examination and treatment form a pedestal upon which a two storey ribbon of wards is placed along the perimeter forming the large central garden

种满了石楠灌木丛。环形的树丛形成了天然屏障，保护了诊疗区的隐私，同时也形成了花园小径网络。

该项目将成为希勒罗德南部区域新整体规划的中心。

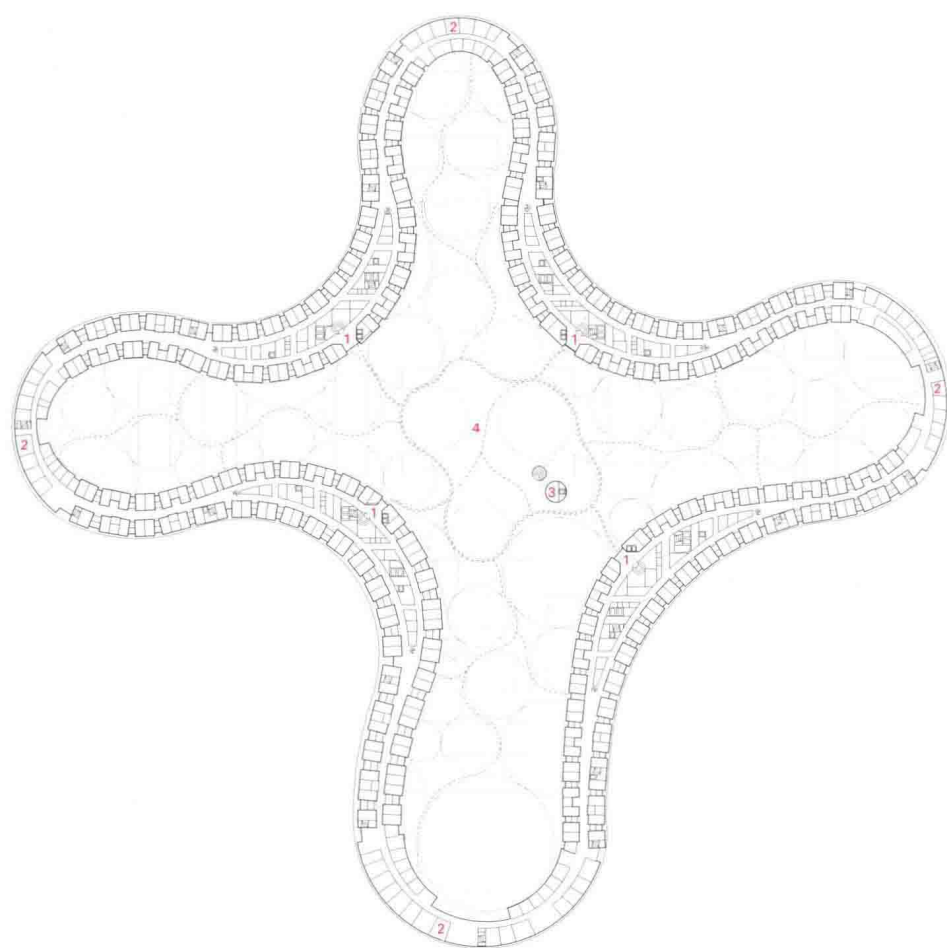
New North Zealand Hospital

The New North Zealand Hospital has ap-

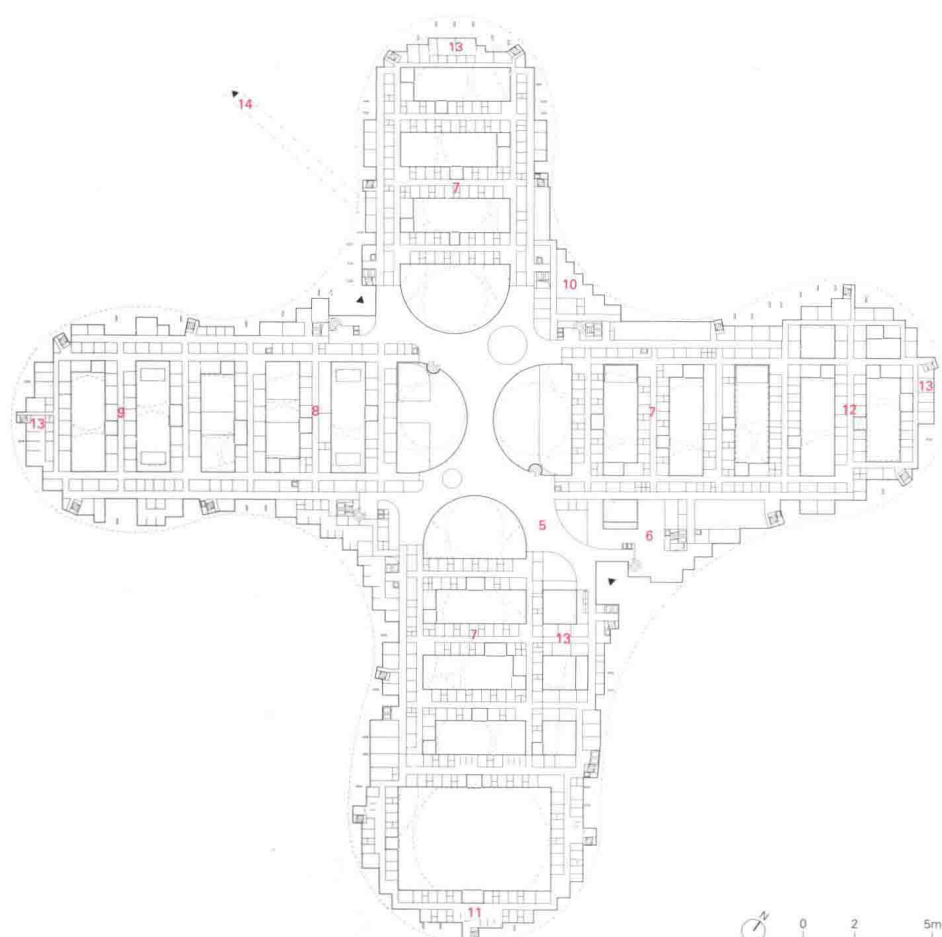
pointed Herzog & de Meuron to design their new building, located north of Copenhagen, close to the town of Hillerød. The hospital is surrounded by nature and contains a garden in its center. The horizontality of the building and its undulating form respond to the location of the

hospital in the midst of the wide Danish landscape. A horizontal building is an appropriate building typology for a hospital, because this fosters exchange: across the various departments, the employees work on a shared goal: the healing of the ailing human being. The new hospital shall over-





二层 second floor



一层 first floor

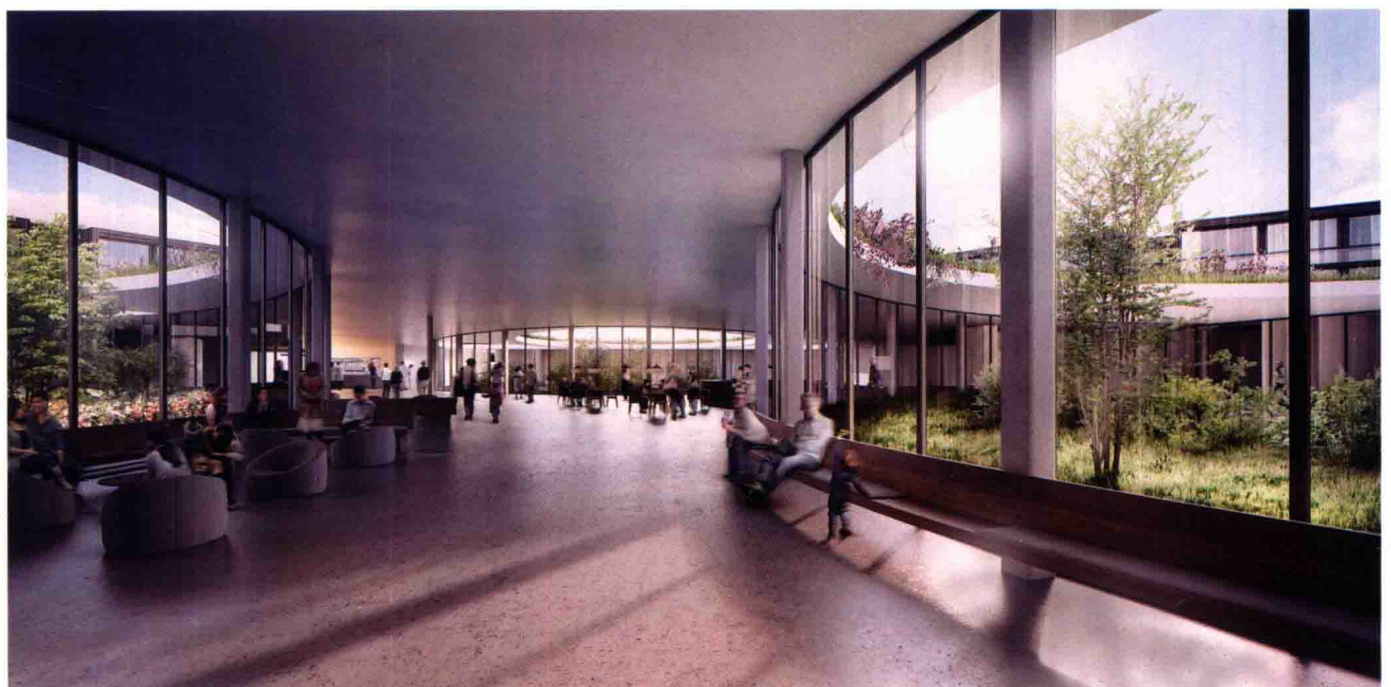
come conventional operational borders. The tall hospitals of the last decades have rarely achieved this goal. The plan is the marriage of two seemingly contradictory goals: the desire for a large central garden and the necessity for short internal connections. The result is an organic cross shape that permits the interior garden to become a flowing space. A central hall underneath the garden is characterized by four round courtyards. Viewed in section, the arrangement of the functions is simple: two floors for examination and treatment form a pedestal upon which a two-story ribbon of wards is placed along the perimeter, forming the large central garden. In the pedestal, on both levels, connections to the outdoors are created in various ways. Courtyards provide daylight and vistas, and ease orientation. Large connected areas, the repetitive arrangement of the interior courtyards, and uniform room sizes offer a high degree of flexibility.

The landscaping concept consists of two typical Danish landscape typologies. A forest park with clearings for parking lots surrounds the building, while the central garden is Heathland. Circular hedges inhibit views into the pedestal and create the path network of the garden.

This project will be the heart of the new masterplan of South Hillerød.

- | | |
|----------|-------------------------------|
| 1 双人病房 | 1. double ward |
| 2 办公室 | 2. office |
| 3 教堂 | 3. chapel |
| 4 中央花园 | 4. central garden |
| 5 接待处/大堂 | 5. reception/lobby |
| 6 食堂 | 6. canteen |
| 7 门诊诊所 | 7. outpatient clinics |
| 8 治疗室 | 8. therapy |
| 9 实验室 | 9. laboratories |
| 10 透析室 | 10. dialysis |
| 11 急诊部病房 | 11. emergency department ward |
| 12 调查部 | 12. research |
| 13 办公室 | 13. office |
| 14 服务部 | 14. service village |





文叙瑟尔医院_C.F. Møller Architects

文叙瑟尔医院扩建和翻新项目的获奖设计,旨在寻求提高医院的整体建筑认同感,以及多方面整合建筑与景观,包括在屋顶建造的一处儿童游乐场。

这项委托任务包括建造一个新的治疗设施(占地面积约14000m²),一处母婴护理中心,以及对文叙瑟尔医院场地(包括已有建筑)的整体扩建及翻新。

新翼楼的设计为封闭式,并将中部区域围成了一个采光良好的大型庭院。结构整体通透;一条环形流线连接着各个独立诊疗区,促进了各相邻功能区之间沟通的灵活性及重合性。实用且功能性强的连接使人们很容易在建筑周围找到出路。

轮廓清晰且与众不同的建筑采用了高标准的材料,且与带有一系列混合植被、石板路及雨水收集装置的室外空间景观的着重强调相结合,成功地利用了一切有利于改善患者治疗环境的因素。

建筑特色之一是三楼儿科病区的布局,为明亮的儿童友好型室内设计,一处封闭式的、有防护的游乐场,像一处绿洲,位于屋顶。



评审委员会的获奖理由陈述是:“该项设计的整体精神理念是所有参赛作品中最好的。其中的那些庭院,无论是内部的还是那些由建筑间衔接形成的,都是极其理想的。三楼隐蔽的室外空间能够提供极佳的视野及充足的自然光线,良好的环境对患者的治疗来说十分有

益,甚至可以说建筑本身就成为了治愈过程中的一部分。

两侧较低楼层都选用了深色砖,带有空心玻璃立面的三楼/屋顶花园设计优雅,它们与一面由金属型材制成的围墙,共同促成了建筑比例及材料之间的有机互动,使医疗区与其他



建筑完美地协调一致。设计方案为新建建筑以及原有建筑的未来发展奠定了同样令人折服的基调及个性。”

新建筑将实现2020年低能耗标准（根据丹麦建筑规范），达到每平方米少于25千瓦时能源使用的标准，并将得到丹麦绿色建筑委员会的银级认证。文叙瑟尔医院的新综合设施计划于2019年初竣工。

Vendsyssel Hospital

The competition-winning design for the extension and refurbishment of the Vendsyssel Hospital seeks to enhance the

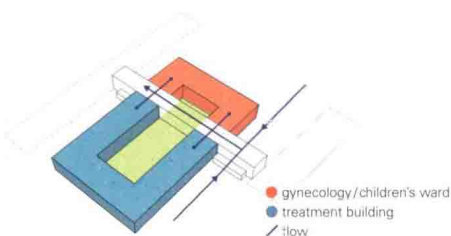
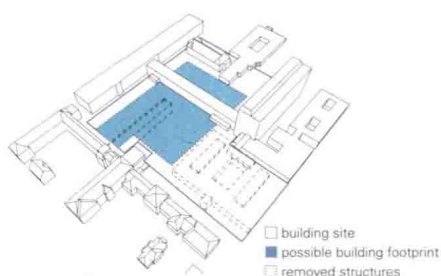
overarching architectonic identity of the hospital and to integrate buildings and landscapes in various ways, including a rooftop children's oasis.

The task includes the construction of a new treatment facility (covering about 14,000m²), a mother and child unit and the overall planning of the extension and refurbishment of the Vendsyssel Hospital site including existing buildings.

The design of the new wings creates an enclosed form surrounding large, well-lit

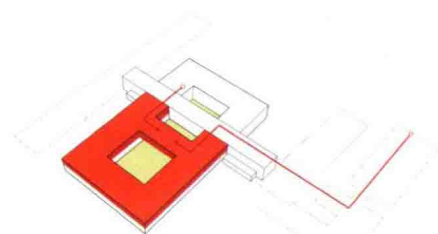
courtyards. The structure is transparent; a circulation loop connects the individual treatment areas and allows for flexibility and overlaps between neighbouring functions. There are efficient and highly functional links making it easy to find your way around the building.

The clear-cut yet distinctive architecture features sterling materials, in combination with a strong emphasis on landscape, including a series of outdoor spaces with integrated planting, paving and stormwa-



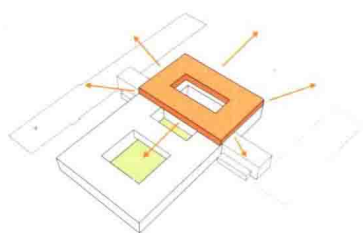
U形翼楼由横跨的大堂进行连接，以形成较短的路线和方便通行的通道

the U-shaped wings are connected across the lobby to create short routes and convenient accesses



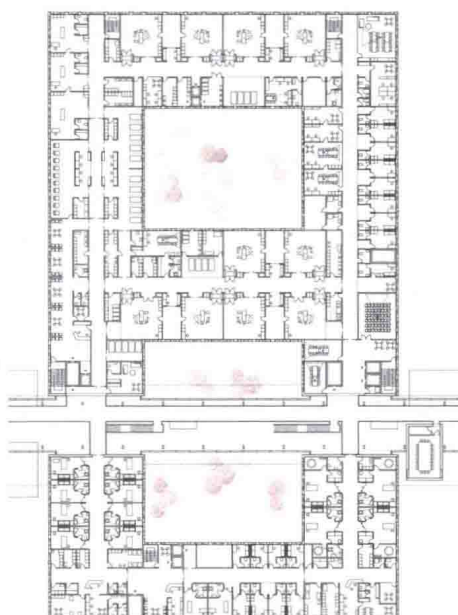
用作操作室的其他区域位于一层的十字连接区，确保应急情况下有效且简短的流线。

the extra floor area required for operation rooms is provided in a cross connection on the 1st floor, which ensures short and efficient flows for emergencies



病房区位于顶层，保证了望向景观的视野和隐私。

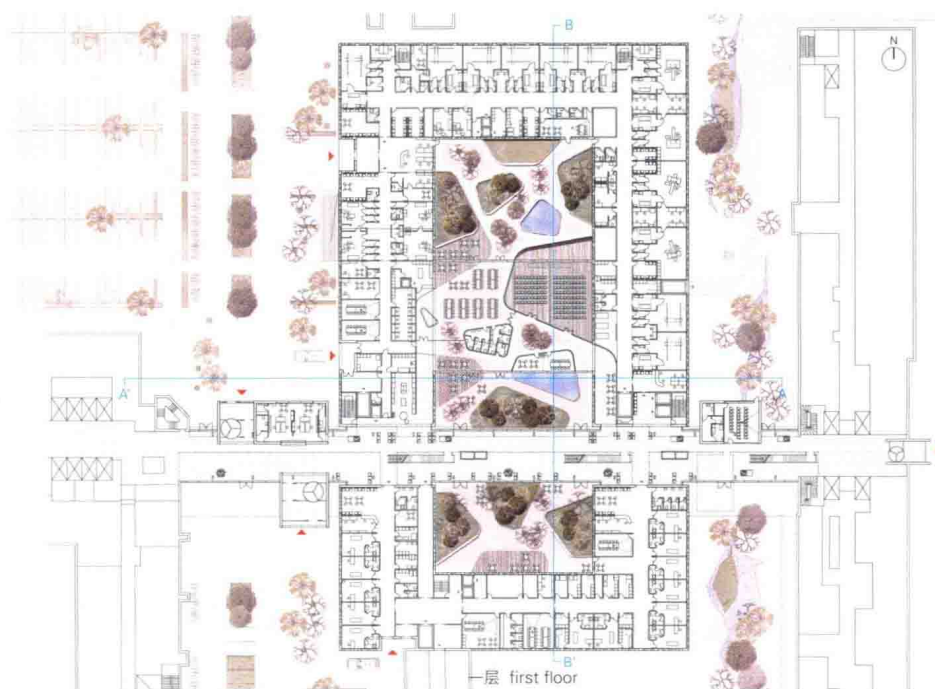
the bed wards are placed on the top floor to ensure views to landscape and privacy



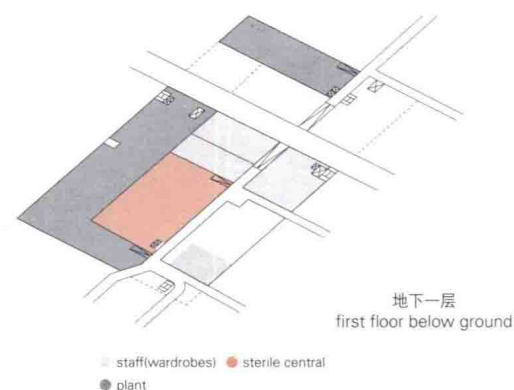
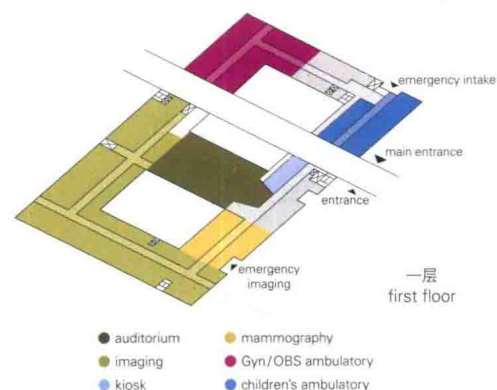
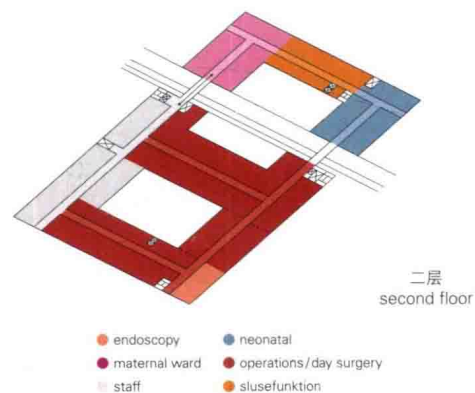
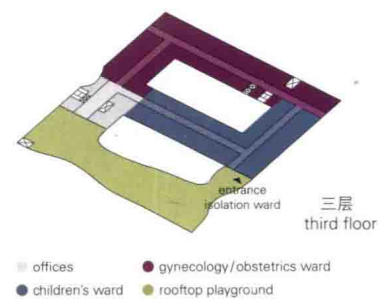
二层 second floor



三层 third floor



一层 first floor



ter handling, successfully exploiting every opportunity to create healing architecture. One special characteristic of the building is the layout of the third-floor paediatric unit, which includes a bright and children-friendly interior design, and an enclosed and protected playground, resembling a green oasis, on the roof.

The panel of judges stated: "The overall ethos of the design was best of all those received. The courtyards, both the internal ones and those that form connections between the buildings, are ideal. The secluded outdoor areas on the third floor, which have excellent views and plenty of natural sunlight, are convincing

features which underpin the desire for the architecture to become part of the healing aspect of patients' treatment. The choice of dark bricks on both lower floors and the elegant design of the third floor/ roof garden with airy glass facades and an espalier made of metal profiles create an elegant interplay of proportions and materials, coordinating perfectly with the Medical Unit and other buildings. The design proposal sets a convincing tone and character for the future development of new and existing buildings alike." The new buildings will be low-energy class 2020 (by Danish Building Codes), which signifies a primary energy demand

of less than 25 kWh/m², and are expected to be certified in accordance with Green Building Council Denmark's DGNB-DK Silver. The new complex is planned for completion in early 2019.



东立面 east elevation



西立面 west elevation



A-A' 剖面图 section A-A'



B-B' 剖面图 section B-B'

洛桑医科大学儿童医院_von Gerkan, Marg and Partner

冯·格康, 玛格及合伙人建筑事务所与JB Ferrari建筑事务所合作, 为洛桑医科大学的一个新儿童医院设计方案, 并最终赢得了国际大赛的一等奖。医院提供85个床位, 并设有一个儿童急诊中心, 暂定于2019年开放。设计理念包括可自然采光的绿化公共区域, 尽可能使患者及家属在这里感到舒适愉快。目前, 该项目的入口已经展现在洛桑的民众面前。

未来的儿童医院位于大学附属医院的中心位置, 地处一处180m长的基地上, 并处于Rue du Bugnon大街和广场交会的街角处, 而这里也是城市规划中极其显要的位置。主体已经确定为六层楼的建筑, 主入口设置在这处广场, 可以通到儿童医院、急救中心以及护理站。此处原有的地铁站也将被整合到整体规划方案之中。广场东部一侧的建筑相对较低, 这样就不会遮住位于其后的妇产医院的视野。

连接较低建筑和妇产医院的主通道充当了建筑内部的交通要道。一座宽敞明亮的二层建筑体, 内部将容纳候诊和游乐区域, 其间呈锯齿状分布着诊断区和治疗区。较低的建筑屋顶上设有咖啡厅, 一个开放的绿化平台可提供游乐和休憩的空间。由于地形的优势, 屋面平台高度较低, 可从地面或经由一条天然的坡道到达; 另外, 沿广场内一侧外立面设置的宽大阶梯也可通到平台。

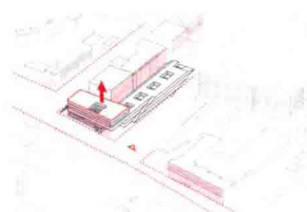
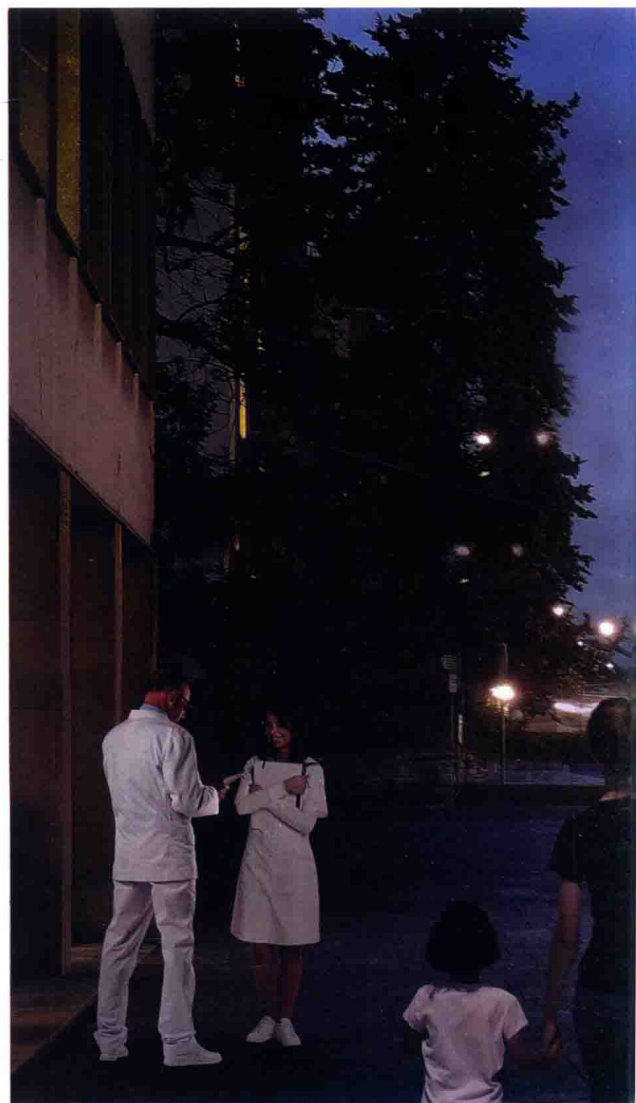
护理站位于六层高的建筑西翼区内, 呈阶梯式的室内庭院和温室提升了空间的品质, 同时也创造了受保护的室外活动空间。这里可以

享受眺望洛桑城市、日内瓦湖以及阿尔卑斯山的壮阔视野。

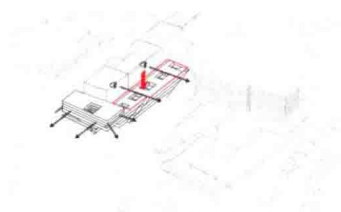
Lausanne University Hospital

The design by von Gerkan, Marg and Partner, with JB Ferrari, for a new children's hospital at the Lausanne University Hospital has won first prize in an international competition. The hospital is to provide 85 beds and an accident and emergency unit for children, and is provisionally scheduled to open in 2019. The design concept includes light-flooded open areas with much greenery, which are intended to make a hospital stay as agreeable as possible for patients and their relatives. Today, the entry will be presented to the public in Lausanne.

The future children's hospital will be located in the center of the University Hospital on a 180 meter long site on the corner of Rue du Bugnon and Esplanade which is a prominent location from the urban design point of view. The building has been designed with six stories, with the main entrance from Esplanade leading into the children's hospital, the accident



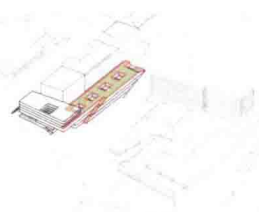
城市整合——建筑正面
urban integration—building fronts



无阻碍的视野——妇产/儿童门诊
unobstructed views—maternity/child clinic



绿色走廊
green corridor



公园
park

